

“一带一路”篇

UNA CINTURA E UNA VIA

中国关键词

PAROLE CHIAVE
PER CONOSCERE
LA CINA

中国外文出版发行事业局 (CIPG)
中国翻译研究院 (CATL)
中国翻译协会 (TAC)

“一带一路”篇

UNA CINTURA E UNA VIA

中国关键词

PAROLE CHIAVE
PER CONOSCERE
LA CINA

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

中国翻译研究院 (CATL)

中国翻译协会 (TAC)

Prima Edizione 2017

Documento a cura del China International Publishing Group (CIPG), della China Academy of Translation e della Translators Association of China

Traduzione di Wang Baoquan, Jin Jing, Liu Pai, Massimo Carrante

Copyright: New World Press, Beijing, Cina

Tutti i diritti sono riservati. Nessuna parte di questo libro può essere riprodotta in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo senza il permesso scritto dell' editore.

ISBN 978-7-5104-6247-4

Pubblicato e distribuito da
NEW WORLD PRESS
24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Tel: +86-10-68995968
Fax: +86-10-68998705
Sito Web: <http://www.nwp.com.cn>
E-mail: nwpcd@sina.com

Stampato nella Repubblica Popolare Cinese

《中国关键词：“一带一路”篇》

图书编委会名单

主任：周明伟

副主任：王刚毅 朱英璜

委员（按姓氏拼音排序）：

鲍川运 包乌尔江 蔡力坚 曹轶群 宫结实
侯贵信 黄才珍 黄 宜 黄友义 贾宁一
李英男 梁永贵 孙海燕 王宝泉 王 复
王晓辉 王义桅 王众一 蔚 玲 吴 健
徐明强 杨 平 于运全 张忠义 赵 磊

中文编写组（按姓氏拼音排序）：

孔祥龙 孙敬鑫 孙 明 王 磊 徐龙超
袁 剑 赵明昊 张久安

意大利文翻译、编辑组（按姓氏拼音排序）：

金 京 刘 湛 Massimo Carrante（意大利）
王宝泉

PAROLE CHIAVE PER CONOSCERE LA CINA — L' INIZIATIVA “UNA CINTURA E UNA VIA” COMITATO EDITORIALE

Direttore: Zhou Mingwei

Vice direttori: Wang Gangyi, Zhu Yinghuang

Membri: Bao Chuanyun, Bao Wuerjiang, Cai Lijian, Cao Yiqun, Gong Jieshi, Hou Guixin, Huang Caizhen, Huang Yi, Huang Youyi, Jia Ningyi, Li Yingnan, Liang Yonggui, Sun Haiyan, Wang Baoquan, Wang Fu, Wang Xiaohui, Wang Yiwei, Wang Zhongyi, Wei Ling, Wu Jian, Xu Mingqiang, Yang Ping, Yu Yunquan, Zhang Zhongyi, Zhao Lei

Redazione in cinese: Kong Xianglong, Sun Jingxin, Sun Ming, Wang Lei, Xu Longchao, Yuan Jian, Zhao Minghao, Zhang Jiuan

Traduzione in italiano: Wang Baoquan, Jin Jing, Liu Pai, Massimo Carrante

前言

《中国关键词：“一带一路”篇》多文种系列图书是“中国关键词多语对外传播平台”项目成果。

“中国关键词多语对外传播平台”是中国外文出版发行事业局、中国翻译研究院和中国翻译协会联合组织实施的国家重点项目，主要围绕以习近平同志为核心的党中央治国理政新理念、新思想、新战略，进行中文词条专题编写、解读以及多语种编译，通过平面、网络和移动社交平台等多媒体、多渠道、多形态及时持续对外发布，旨在以国外受众易于阅读和理解的方式，阐释中国理念和中国思想，解读中国政策和中国发展道路。

为了使读者更全面、客观地了解“一带一路”倡议，《中国关键词》项目组联合中央相关部委、涉外新闻媒体、科研机构以及高等院校等的研究及翻译专家，系统梳理、专题编写、编译出版了《中国关键词：“一带一路”篇》中外对照多文种系列图书，涵盖英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语、德语、葡语、意大利语、日语、韩语、越南语、印尼语、土耳其语、哈萨克语 14 个语种。

由于能力及时间所限，在中文词条选择和编写这些“关键词”时，难免挂一漏万，表述也可能存在偏颇，尤其是在介绍相关国家倡议和前期合作项目时，只提供了部分线索；外文译文表达也可能多有不足，仅供阅读参考，欢迎读者指正。

讲故事需要关键词，讲好中国故事需要中国关键词。让我们用“中国关键词”点击中国、沟通世界。

Prefazione

Parole Chiave per Conoscere la Cina - l'iniziativa "Una cintura e una via" consiste in una selezione di termini sulla Cina raccolti nell'omonima piattaforma multilingue. Questa offre una guida autorevole per capire la Cina contemporanea, la sua filosofia di governo e la visione del Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese con al centro il presidente Xi Jinping, fornendo al pubblico internazionale una finestra aperta sul pensiero politico della Cina e sul suo approccio allo sviluppo.

Si tratta di un grande progetto nazionale intrapreso da China International Publishing Group, China Academy of Translation e dalla Translators Association of China. Sarà possibile accedere a suoi contenuti anche on-line e sulle piattaforme social media per telefonia mobile.

Quest'opuscolo è stato redatto per aiutare il lettore a comprendere meglio l'iniziativa "Una cintura e una via". Nel corso della sua compilazione, il team responsabile del progetto ha lavorato a stretto contatto con esperti di dipartimenti governativi, del mondo dei media e con istituti di ricerca e istituzioni d'istruzione superiore. Queste voci sono state raggruppate in capitoli tematici e presentati in

14 lingue (arabo, inglese, francese, tedesco, indonesiano, italiano, giapponese, kazako, coreano, portoghese, russo, spagnolo, turco e vietnamita) oltre alla versione originale in cinese.

Data la vastità dei temi trattati e dei tempi ristretti per lo svolgimento di questo lavoro potrebbero essere presenti alcuni errori o inesattezze, in modo particolare nella trattazione delle iniziative decise da altri Paesi e organizzazioni, e dei progetti in fase preliminare. Siamo consapevoli che le nostre traduzioni possono ancora lasciare spazio al miglioramento e saremo lieti di accogliere i commenti e i suggerimenti dei lettori.

Le parole chiave sono necessarie per raccontare una storia, e le parole chiave sulla Cina raccontano la storia di questo Paese. Ci auguriamo che il nostro progetto possa contribuire a presentare e a connettere la Cina al resto del mondo.

